

LÆGENS SYNSPUNKT

“Lægens Synspunkt” blev skrevet af William D. Silkworth, M.D. Mange alkoholikere anser denne del af Store Bog for at være den vigtigste, fordi den beskriver alkoholisme i vendinger, som giver mening for en alkoholiker. Ud fra denne beskrivelse lærer alkoholikeren alkoholismens sande natur at kende, samt hvor håbløs den mentale og fysiske tilstand synes at være. Vi lærer, hvorfor vi ikke kan kontrollere antallet af drinks, hvis vi først har indtaget de første par genstande. Mindst lige så vigtigt er det, at vi får at vide, hvorfor vi ikke kan holde beslutningen om aldrig at drikke på trods af højtideligt afsvorne løfter.

Baseret på sine observationer udtrykker han også sin overbevisning om, at effektiviteten i Anonyme Alkoholikers program er en måde, der kan sikre den totale psykiske forandring, som han mener, er den eneste løsning på en tilsyneladende håbløs fysisk og psykisk tilstand.

Dr. Silkworth var uddannet neurolog men mistede sin praksis som følge af børskrakket i 1929. Han mødte Charlie Towns, som søgte en læge til at lede sit hospital, Towns Hospital, som var specialiseret i behandlingen af alkoholikere og narkomaner. Dr. Silkworth accepterede stillingen mod vederlag på 40 \$ per uge. Det var hans plan at vende tilbage til privat praksis, men det gjorde han aldrig. Han viede resten af sin karriere til at hjælpe alkoholikere. Mange tusinde alkoholikere blev henvist til Anonyme Alkoholikere som følge af hans tro på vores livsstil.

Uden Dr. Silkworth's synspunkt om alkoholisme, var Anonyme Alkoholikere aldrig opstået. Det er kun, når vi klart indser et problem, at vi kan finde en løsning. Bill W. forstod håbløsheden af sin alkoholisme ud fra Dr. Silkworth's synspunkt. Dr. Bob forstod håbløsheden af sin alkoholisme, efter at Bill W forklarede ham Dr. Silkworth's synspunkt. Hvis en alkoholiker virkelig ønsker at holde op med at drikke for altid, må han klart erkende i sit inderste jeg, at han lider af en håbløs psykisk, fysisk og åndelig tilstand. Dette er første trin til helbredelse, og ”Lægens Synspunkt” giver os den nødvendige viden til at overgive os til den sandhed.

I denne del af Store Bog lærer vi på en enkel måde, hvorfor den virkelige alkoholiker har en fysik, som aldrig kan få nok alkohol, og et sind, som ikke vil tillade alkoholikeren at lade det være.

LÆGENS SYNSPUNKT

(Side 19)

Bill W. skriver:

(A) 1. Hvad mener vi i Anonyme Alkoholikere om denne bog?

Anonyme Alkoholikere mener, at læserne vil være interesserede i den lægelige vurdering af den plan for helbredelse, som er beskrevet i denne bog.

WE OF Alcoholics Anonymous believe that the reader will be interested in the medical estimate of the plan of recovery described in this book.

2. Hvor kommer det overbevisende udsagn i denne bog fra?

Et overbevisende udsagn må absolut komme fra de læger, som har erfaret vores medlemmers lidelser og har overværet, hvordan vi genvandt vort helbred.

Convincing testimony must surely come from medical men who have had experience with the sufferings of our members and have witnessed our return to health.

3-a. Hvem gav Anonyme Alkoholikere dette synspunkt om alkoholisme?

En velkendt læge,

A well-known doctor,

3-b. Hvilken stilling havde han?

overlæge ved et prominent statshospital, som har specialiseret sig i alkohol og stofmisbrug, sendte dette brev til Anonyme Alkoholikere:

chief physician at a nationally prominent hospital specializing in alcoholic and drug addiction, gave Alcoholics Anonymous this letter:

Dr. Silkworth skriver

Til dem det måtte vedkomme:

(A) 4. Hvad var Dr. Silkworth's speciale?

I mange år har jeg specialiseret mig i behandling af alkoholisme.

I have specialized in the treatment of alcoholism for many years.

(A) 5. Hvordan beskrev Dr. Silkworth patienten (Bill W.), som han tilså i 1934?

Sidst i 1934 behandlede jeg en patient, som på trods af at have været en fremtrædende forretningsmand med gode indtjeningsmuligheder, var alkoholiker af den type, jeg var kommet til at anse for håbløs.

In late 1934 I attended a patient who, though he had been a competent businessman of good earning capacity, was an alcoholic of a type I had come to regard as hopeless.

(A) 6. Hvad skete der under Bills tredje behandlingsforløb?

Under forløbet af hans tredje behandling tilegnede han sig vise idéer som en betydningsfuld mulighed for hans helbredelse.

In the course of his third treatment he acquired certain ideas concerning a possible means of recovery.

(Kommentar - Bill mødtes ikke med Dr. Silkworth ved sin første besøg på Towns Hospital. Hans andet besøg, blev det første møde med den gode læge.)

LÆGENS SYNSPUNKT

7. Hvad tilskyndede Bill andre alkoholikere til at gøre som et led i sin egen genopretning?

Som et led i genopretningen begyndte han at bringe sine idéer til andre alkoholikere og tilskyndede dem at gøre det samme til andre.

As part of his rehabilitation he commenced to present his conceptions to other alcoholics, impressing upon them that they **must** do likewise with still others.

(Kommentar: I den amerikanske udgave, står der: "skal gøre". Der står: "... impressing upon them that they must do likewise with still others." - altså et "must" - mens der i den danske oversættelse står "tilskyndede dem til". Cliff Bishop kommenterer, at for dem som mener, at der ikke er noget "must" i Store Bog, støder vi her på det første "must".)

(A) 8. Hvad blev hans arbejde grundlaget for?

Dette er blevet grundlaget for et hurtigt voksende fællesskab bestående af disse mennesker og deres familier.

This has become the basis of a rapidly growing fellowship of these men and their families.

9. Hvor mange mener Dr. Silkworth er blevet helbredt omkring 1939?

Denne mand – og over hundrede andre – viser sig at være kommet sig.

This man and over one hundred others appear to have recovered.

(A) 10. Hvor mange kendte Dr. Silkworth fra sin egen personlige erfaring?

Personligt kender jeg adskillige tilfælde, som er af denne type, hvor alle andre metoder er mislykkedes totalt.

I personally know scores of cases who were of the type with whom other methods had failed completely.

(Kommentar: I det oprindelige udkast til Store Bog skriver Dr. Silkworth "Jeg kender personligt til 30 af disse tilfælde, som hørte til den type, hvor alle andre metoder var mislykkedes totalt." Han var villig til at sætte sit ry på spil til fordel for disse 30 håbløse tilfælde, som han så komme sig som Bill gjorde på Towns Hospital. De andre 60 tilfælde og flere andre var alkoholikere i Akron eller Cleveland.)

(A) 11. Hvorfor er disse kendsgerninger af stor lægevidenskabelig vigtighed?

Disse kendsgerninger viser sig at være af stor vigtighed for lægevidenskaben; på grund af den særdeles store vækst denne gruppe kan fremvise, har de måske startet en ny epoke i alkoholismens annaler.

These facts appear to be of extreme medical importance; because of the extraordinary possibilities of rapid growth inherent in this group they may mark a new epoch in the annals of alcoholism.

LÆGENS SYNSPUNKT

(Side 20)

1. Mente Dr. Silkworth, at programmet kunne hjælpe andre?

Disse mennesker vil meget vel kunne bringe hjælp til tusinder andre i samme situation.

These men may well have a remedy for thousands of such situations.

(A) 2. Havde Dr. Silkworth fuld tiltro til helbredte alkoholikere?

Man kan stole fuldt og helt på det, de fortæller om sig selv.

You may rely absolutely on anything they say about themselves.

Med venlig hilsen
William D. Silkworth, M.D.
Very truly yours,
William D. Silkworth, M.D.

(Kommentar – Det er en bemærkelsesværdig kommentar fra en læge, som troede på Bill og hans troskab mod programmet til helbredelse. Dr. Silkworth satte sit ry ind på alkoholikere som os. Dette er et eksempel på, hvordan skæbnen griber ind.)

Bill W. skriver:

(A) 1. Hvilken velvilje har Dr. Silkworth vist os?

Den læge, som på vor opfordring skrev dette brev, har vist os den velvilje at udbygge sin synspunkter i endnu et brev som følger.

The physician who, at our request, gave us this letter, has been kind enough to enlarge upon his views in another statement which follows.

2. Hvilket udsagn bekræfter Dr. Silkworth i sit nye brev, at lidende alkoholikere må tro?

I dette brev bekræfter han det, vi, som har døjet den alkoholiske tortur, må tro – at det fysiske hos en alkoholiker er lige så abnormt som det mentale.

In this statement he confirms what we who have suffered alcoholic torture must believe-that the body of the alcoholic is quite as abnormal as his mind.

3. Hvad tilfredsstillte os ikke?

Det tilfredsstillte os ikke at få at vide, at vi ikke kunne kontrollere vort drikkeri, blot fordi vi var dårligt rustet til livet, at vi var på vild flugt fra virkeligheden eller var komplet defekte mentalt.

It did not satisfy us to be told that we could not control our drinking just because we were maladjusted to life, that we were in full flight from reality, or were outright mental defectives.

4. Var det rigtigt for en del af os?

Det var rigtigt for en vis del, ja faktisk for en stor del for nogle af os.

These things were true to some extent, in fact, to a considerable extent with some of us.

LÆGENS SYNSPUNKT

5. Hvad var vi overbeviste om?

Men vi var overbeviste om, at også vort legeme var sygt.

But we are sure that our bodies were sickened as well.

6. Hvad skal man tage i betragtning for at gøre billedet af alkoholisme helt?

Efter vor opfattelse er ethvert billede af alkoholikeren, som udelader denne fysiske faktor, ikke komplet.

In our belief, any picture of the alcoholic which leaves out this physical factor is incomplete.

(A) 7. Hvilken del af lægens teori er interessant for alkoholikere?

Lægens teori, at vi har en fysisk allergi over for alkohol, interesserer os.

The doctor's theory that we have an allergy to alcohol interests us.

8-a. Betyder vores synspunkter noget?

Som lægfolk betyder vores synspunkter naturligvis mindre,

As laymen, our opinion as to its soundness may, of course, mean little.

8-b. Hvad interesserer os som tidligere problemdrømmere?

men som tidligere problemdrømmere kan vi sige, at hans forklaring lyder fornuftig.

But as ex-problem drinkers, we can say that his explanation makes good sense.

9. Hvad gør det for os?

Det forklarer en masse, som vi ikke kan forklare på anden måde.

But as ex-problem drinkers, we can say that his explanation makes good sense.

(A) 10. Foretrækker vi indlæggelse af de meget syge alkoholikere?

Selv om vor løsning er udarbejdet på det åndelige plan, såvel som på et uegennyttigt plan, foretrækker vi indlæggelse for alkoholikeren, der har svære abstinenser eller er for omtåget.

Though we work out our solution on the spiritual as well as an altruistic plane, we favor hospitalization for the alcoholic who is very jittery or befogged.

11. Hvad er ofte nødvendigt, før vi kan begynde at påvirke en person?

Det er i reglen nødvendigt, at hjernen klares, før han kan påvirkes, fordi han så har store chance for at forstå og acceptere det, vi tilbyder.

More often than not, it is imperative that a man's brain be cleared before he is approached, as he has then a better chance of understanding and accepting what we have to offer.

(Kommentar - Dr. Bob havde sin egen opskrift på at blive ædru. Den bestod af en gryde med stuede tomater, laurbær ekstrakt og surkålssaft. Det kunne få enhver alkoholiker til at brække sig.)

LÆGENS SYNSPUNKT

Dr. Silkworth skriver:

(A) 14. Hvem bør være interesseret i det, der beskrives i denne bog?
Emnet, som beskrives i denne bog, anses at være af alle største vigtighed for enhver, som er ramt af afhængighed til alkohol.
The subject presented in this book seems to me to be of paramount importance to those afflicted with alcoholic addiction.

(A) 15-a. Hvad var Dr. Silkworth's stilling?
Denne udtalelse fremsætter jeg efter mange års erfaring som lægelig leder af et af de ældste hospitaler i landet,
I say this after many years' experience as Medical Director of one of the oldest hospitals in the country

15-b. Hvad var hans hospital specialiseret i?
der beskæftiger sig med behandling af alkohol – og stofmisbrug.
treating alcoholic and drug addiction.

(Side 21)

(A) 1. Mente Dr. Silkworth, at indholdet af denne bog var så tilstrækkeligt detaljeret, at han ønskede at bidrage med sit indlæg?
Derfor var det med inderlig ærbødighed, jeg modtog opfordringen om at bidrage med nogle få ord om emnet, som er dækket så mesterligt detaljeret på disse sider.
There was, therefore, a sense of real satisfaction when I was asked to contribute a few words on a subject which is covered in such masterly detail in these pages.

(A) 2. Hvad mente Dr. Silkworth, at læger har indset er af yderste vigtighed for alkoholikere?
Vi læger har for længst indset, at en eller form for moralsk psykologi var yderste vigtighed for alkoholikeren, men at tilføre denne indebar vanskelighed ud over vore evner.
We doctors have realized for a long time that some form of moral psychology was of urgent importance to alcoholics, but its application presented difficulties beyond our conception.

3. Hvad var lægerne ikke udstyret til på trods af den lægevidenskabelige fremgang og høje standard?
Uanset vor supermodernistiske standard, hvor videnskabelig fremgang inden for alt, er vi alligevel ikke tilstrækkeligt udstyret til at tilføre styrken fra det gode, som ligger udenfor vor syntetiske viden.
What with our ultra-modern standards, our scientific approach to everything, we are perhaps not well equipped to apply the powers of good that lie outside our synthetic knowledge.

(Spørgsmål – Mente han, at lægevidenskaben kunne hjælpe en alkoholiker?)
(Nej, selvfølgelig ikke.)

LÆGENS SYNSPUNKT

(A) 4. Hvad var det, som en af de største bidragsydere til denne bog (Bill W.) gjorde med de idéer, han fik?

For mange år siden kom en af de største bidragsydere til denne bog til behandling på dette hospital, og under dette ophold fik han tilført nogle idéer, som han straks førte ud i livet.

Many years ago one of the leading contributors to this book came under our care in this hospital and while here he acquired some ideas which he put into practical application at once.

(A) 5-a. Hvad bad Bill om tilladelse til af Dr. Silkworth?

Senere bad han om tilladelse til at fortælle om sine erfaringer til vore andre patienter
Later, he requested the privilege of being allowed to tell his story to other patients here and.

5-b. Gik Dr. Silkworth helhjertet ind for idéen?
og med en del tvivl gik vi ind for idéen.
with some misgiving, we consented.

(Kommentar: Hvis du ønsker at finde ud af, hvor lidt denne holdning har ændret sig i løbet af årene, siden Bill gjorde sit tolvtrins arbejde, så gå til informationen på dit lokale hospital og fortæl dem, at du er alkoholiker og gerne vil besøge nogle af deres patienter.)

6. Hvad mente han om de tilfælde han havde fulgt, efter at Bill W. havde gjort dette?

De eksempler, vi har fulgt, har været uhyre interessante – ja, mange rent ud fantastiske.

The cases we have followed through have been most interesting; in fact, many of them are amazing.

7. Hvordan betragtede Dr. Silkworth helbredte alkoholikere?

Disse mennesker, uselviske, som vi har lært dem at kende, absolut blottet for motiver om egen vinding, samt ånden i deres fællesskab, er i sandhed inspirerende for én, som har arbejdet længe og opslidende indenfor det alkoholiske område.

The unselfishness of these men as we have come to know them, the entire absence of profit motive, and their community spirit, is indeed inspiring to one who has labored long and wearily in this alcoholic field.

8. Hvad tror helbredte alkoholikere på?

De tror på sig selv, men endnu mere på den magt, der trækker kroniske alkoholikere tilbage fra dødens porte.

They believe in themselves, and still more in the Power which pulls chronic alcoholics back from the gates of death.

(Kommentar: På denne side nævner, Dr. Silkworth “moralsk psykologi,” og “magt”. Han indså vores behov for en højere magt og udtrykte sin accept af denne kendsgerning.)

LÆGENS SYNSPUNKT

(A) 9. Mener Dr. Silkworth at hospitalsindlæggelse er nødvendig for en syg alkoholiker?

Naturligvis bør en alkoholiker befries for sin fysiske trang til at drikke, og dette kræver ofte en særlig hospitalsprocedure, for at det psykologiske mål kan opnås med maksimal fordel

Of course an alcoholic ought to be freed from his physical craving for liquor, and this often requires a definite hospital procedure, before psychological measures can be of maximum benefit.

(A) 10-a. Hvad mente Dr. Silkworth var årsagen til alkoholikerens manglende kontrol i f. t. alkohol? (**magtesløshed**)?

Vi mener – og har allerede tidligere påpeget dette – at den effekt, alkohol har på disse kroniske alkoholikere er en form for allergi.

We believe, and so suggested a few years ago, that the action of alcohol on these chronic alcoholics is a manifestation of an allergy;

10-b Kender almindelige nydere af alkohol dette fænomen?

at fænomenet i denne trang er begrænset er til denne type mennesker, og at det aldrig sker for den almindelige, moderater nyder af alkohol.

that the phenomenon of craving is limited to this class and never occurs in the average temperate drinker.

(Kommentar: Magtesløshed forårsaget af den fysiske allergi – såvel som den psykiske besættelse - er første halvdel af første trin.)

11-a Hvor meget alkohol kan en alkoholiker indtage uden risiko?

Disse allergiske typer kan aldrig vide sig sikre, når de indtager nogen som helst form for alkohol,

These allergic types can never safely use alcohol in any form at all;

(Kommentar: Alkoholisme er kronisk. Vi tager den med os i graven – forhåbentlig ædru.)

11-b. Hvad sker der, når alkoholikeren er kommet ind i den håbløse tilstand?

og har de én gang fået skabt denne vane og fundet ud af, at de intet kan stille op mod den, én gang mistet deres selvtilid og tilliden til den menneskelige formåen, så tårner problemerne sig op omkring dem og bliver uoverskuelige at løse.

and once having formed the habit and found they cannot break it, once having lost their self-confidence, their reliance upon things human, their problems pile up on them and become astonishingly difficult to solve.

(Side 22)

(A) 1. Kan en følelsesmæssig appel få alkoholikeren til at se sandheden?

Intetsigende, følelsesmæssige appeller er sjældent tilstrækkeligt.

Frothy emotional appeal seldom suffices.

(Kommentar: Intetsigende, følelsesmæssige appeller får os til at føle os skyldige, og det drikker vi på.)

LÆGENS SYNSPUNKT

2. Hvilken slags budskab kan hjælpe alkoholikeren?

Budskabet, der kan interessere og fastholde disse alkoholikere, må have vægt og dybde.

The message which can interest and hold these alcoholic people must have depth and weight.

3. Hvad må alkoholikernes idealer hvile på, hvis deres liv skal genoprettes?

I næsten ethvert tilfælde må deres idealer hvile på en magt, der er større end dem selv, hvis deres liv skal genoprettes.

In nearly all cases, their ideals must be grounded in a power greater than themselves, if they are to re-create their lives.

(A) 4. Hvad kan få psykiatere til at acceptere og anbefale AA's program?

Hvis nogen mener, at vi, som et psykiatrisk orienteret hospital, på nogen måde er sentimentale i vor fremstilling, så lad dem tilbringe en stund i ildlinjen, lad dem opleve tragedierne, se de fortvivlede hustruer, de små børn, lad løsningen af disse problemer blive en del af deres hverdag, ja endog deres fritid, så vil selv den mest kyniske ikke forundres over, at vi accepterer og styrker denne bevægelse.

If any feel that as psychiatrists directing a hospital for alcoholics we appear somewhat sentimental, let them stand with us a while on the firing line, see the tragedies, the despairing wives, the little children; let the solving of these problems become a part of their daily work, and even of their sleeping moments, and the most cynical will not wonder that we have accepted and encouraged this movement.

5. Hvad mener Dr. Silkworth, at lægevidenskaben har opnået i behandling af alkoholisme?

Vi føler, efter mange års erfaring, at vi intet har præsteret, som har ydet større bidrag til genoprettelse af disse mennesker end den uselviske bevægelse, som nu vokser op iblandt dem.

We feel, after many years of experience, that we have found nothing which has contributed more to the rehabilitation of these men than the altruistic movement now growing up among them.

(A) 6. Hvorfor drikker mennesker?

Mennesker drikker i reglen, fordi de kan lide den effekt alkohol bibringer dem.

Men and women drink essentially because they like the effect produced by alcohol.

(Kommentar: Prøv at sætte "Når jeg havde fået et par genstande" foran niende trins løfterne midt på side 97. Så kan du måske genkende den effekt, alkoholikeren får af de første par genstande.)

7-a. Forstår alkoholikeren, hvorfor han drikker?

Følelsen er så listig,

The sensation is so elusive that,

7-a. Er indtagelse af alkohol skadeligt for en alkoholiker?

at samtidig med erkendelsen af, at det er skadeligt,

while they admit it is injurious

LÆGENS SYNSPUNKT

7-c. Hvad er alkoholikerens egentlige problem?

kan de efter nogen tid ikke adskille sandhed og løgn.

they cannot after a time differentiate the true from the false.

(Kommentar: Det er en lidt usædvanlig måde at udtrykke den kendsgerning, at vi aldrig kan stole på, at vores fornuft vil afholde os fra at begynde at drikke igen.)

8. Hvad er normalt for en alkoholiker?

For dem synes det alkoholiske liv det eneste normale.

To them, their alcoholic life seems the only normal one.

(Kommentar: Der må være noget i vejen med dem, som ikke drikker ligesom os.)

9-a. Hvordan har alkoholikere det, når de ikke har drukket?

De er rastløse, irritable og utilfredse,

They are restless, irritable and discontented,

9-b. Hvad oplever alkoholikere, når de har drukket et par genstande?

medmindre de atter fornemmer den følelse af lettelse og velbehag, som indfinder sig, straks de har fået nogle drinks -

unless they can again experience the sense of ease and comfort which comes at once by taking a few drinks-

9-c. Hvilken virkning ser alkoholikeren, at alkohol har på andre mennesker?

drinks, som de ser andre nyde uden risiko.

drinks which they see others taking with impunity.

10-a. Hvad sker der, når alkoholikeren giver efter for begæret om et par genstande?

Eftersom de bukker under for begæret, atter og atter, som så mange gør, og fænomenet kaldet trangen udvikler sig,

After they have succumbed to the desire again, as so many do, and the phenomenon of craving develops

10-b. Hvad er resultatet efter de første par genstande?

passerer de det velkendte stadium, at "det er for sjov",

they pass through the well-known stages of a spree

10-c. Hvordan har alkoholikeren det bagefter?

og samvittigheden dukker op

emerging remorseful,

10-d. Hvilket løfte aflægger de hver gang?

med en fast beslutning om ikke at drikke igen.

with a firm resolution not to drink again

LÆGENS SYNSPUNKT

11-a. Hvordan opfylder alkoholikeren sit løfte om aldrig at drikke igen (uhåndterlighed)?

Dette sker igen og igen,

This is repeated over and over

11-b. Hvad må en alkoholiker opleve for at opnå helbredelse? og medmindre den pågældende kan opleve en total psykisk forandring, er der meget lidt håb om helbredelse.

and unless this person can experience an entire psychic change there is very little hope of his recovery.

(Kommentar: Det er den dødbringende vinkel på alkoholisme; vores manglende evne til at kontrollere vores inderste ønske om aldrig at drikke igen. Indtil vi kan acceptere denne sandhed inderst inde, er vores chancer for et ædru liv udenfor rækkevidde. Dette er anden del af første trin "uhåndterligheden". Som kroniske alkoholikere er vi fysisk og psykisk magtesløse overfor alkohol. Hvad vi ellers er magtesløse overfor har intet at gøre med betingelsen for at blive medlem af Anonyme Alkoholikere.)

(A) 12. Hvad sker der, når en alkoholiker har oplevet en psykisk forandring?

På den anden side – og besynderligt for dem, der ikke forstår det – når den psykiske ændring én gang er sket, synes det selv samme menneske – som var fordømt, som havde så mange problemer, at han fortvivlede, fordi de aldrig blev løst – pludselig at finde selv og have let ved at holde alkoholtrangen i ave.

On the other hand - and strange as this may seem to those who do not understand - once a psychic change has occurred, the very same person who seemed doomed, who had so many problems he despaired of ever solving them, suddenly finds himself easily able to control his desire for alcohol,

(Side 23)

1. Hvad er nødvendigt for at denne forandring kan finde sted?

Den eneste nødvendige indsats er at følge nogle få enkle regler.

the only effort necessary being that required to follow a few simple rules.

(Kommentar: Kunne de "få enkle regler" være AA's tolv trin?)

(A) 2. Hvad hulkede de, når de bønfuldt Dr. Silkworth?

Mennesker har hulket bønfuldt til mig i inderlig fortvivelse: "Doktor, jeg kan ikke fortsætte på denne måde! Jeg har alt at leve for! Jeg MÅ holde op – men jeg KAN ikke! De må hjælpe mig!"

Men have cried out to me in sincere and despairing appeal: "Doctor, I cannot go on like this! I have everything to live for! I must stop, but I cannot! You must help me!"

(A) 3. Hvilken følelse kan læger få, hvis de er ærlige overfor sig selv?

Stillet ansigt til ansigt med disse problemer kan en læge, hvis han er ærlig overfor sig selv, ofte føle sig utilstrækkelig.

Faced with this problem, if a doctor is honest with himself, he must sometimes feel his own inadequacy.

LÆGENS SYNSPUNKT

4. Kan en læge yde tilstrækkeligt?

Uanset om han giver sig selv fuldt og helt, er det ofte ikke nok.

Although he gives all that is in him, it often is not enough.

5. Hvad er påkrævet for den livsvigtige psykiske ændring?

Man føler, at noget, der er større end den menneskelige formåen, er påkrævet for at tilvejebringe denne livsvigtige psykiske ændring.

One feels that something more than human power is needed to produce the essential psychic change.

6-a. Kan psykiatrisk indsats helbrede alkoholikere?

Skønt det totale antal af helbredelser efter psykiatrisk indsats er betragteligt,

Though the aggregate of recoveries resulting from psychiatric effort is considerable,

6-b. Har lægevidenskaben gjort fremskridt i forhold til behandling af kroniske alkoholikere?

må vi læger erkende, at vi har gjort os lidet bemærket overfor dette problem som helhed.

we physicians must admit we have made little impression upon the problem as a whole.

7. Reagerer kroniske alkoholikere på ordinær psykologisk behandling?

Mange typer reagerer overhovedet ikke på den ordinære, psykologiske påvirkning.

Many types do not respond to the ordinary psychological approach.

(A) 8. Mente Dr. Silkworth, at alkoholisme kun er et mentalt problem?

Jeg er ikke enig med dem, der påstår, at alkoholisme udelukkende er et problem af mental art.

I do not hold with those who believe that alcoholism is entirely a problem of mental control.

(Note: Herefter opstår "uhåndterligheden" og magtesløsheden.)

9. Hvilke eksempler har Dr. Silkworth haft med alkoholikere?

Jeg har haft mange, som f.eks. havde arbejdet i månedsvis med et problem eller en forretning, som skulle finde sin afgørelse på en bestemt dag til stor fordel for dem selv.

I have had many men who had, for example, worked a period of months on some problem or business deal which was to be settled on a certain date, favorably to them.

LÆGENS SYNSPUNKT

10-a Hvilken sindssyg handling foretog de sig?

De tog en drink en eller to dage før,

They took a drink a day or so prior to the date,

(Note: Viser det "uhåndterlighed"?)

10-b Hvad var resultatet af denne handling?

og øjeblikkelig blev "krav"-fænomenet tårnhøjt i forhold til alt andet, så de aldrig overholdt den vigtige aftale.

and then the phenomenon of craving at once became paramount to all other interests so that the important appointment was not met.

(Note: Viser det "magtesløshed"?)

11. Drikker alkoholikere for at flygte?

Disse mennesker drak ikke for at flygte – de drak for at tilfredsstille et krav uden for deres mentale kontrol.

These men were not drinking to escape; they were drinking to overcome a craving beyond their mental control.

(A) 12. Kæmper alkoholikere for at stoppe med at drikke?

Der opstår mange situationer i forbindelse med "krav"-fænomenet, som får mennesker til at bringe det højeste offer, frem for at blive ved med at kæmpe.

There are many situations which arise out of the phenomenon of craving which cause men to make the supreme sacrifice rather than continue to fight.

(A) 13. Er det nemt at klassificere alkoholikere?

Dette at klassificere alkoholikeren er særdeles vanskeligt, og det mere detaljerede falder udenfor rammerne af denne bog.

The classification of alcoholics seems most difficult, and in much detail is outside the scope of this book.

(Spørgsmål: Hvor mange typer nævner Dr. Silkworth? Find dem.)

14. Første type?

Der er naturligvis psykopaterne, som er følelsesmæssigt ude af balance, den type kender vi alle. De lover altid "at hoppe på vandvognen". De er over-samvittighedsfulde og har mange forslag men tager ingen beslutninger.

There are, of course, the psychopaths who are emotionally unstable. We are all familiar with this type. They are always "going on the wagon for keeps." They are over-remorseful and make many resolutions, but never a decision.

(Side 24)

(A) 1. Anden type?

Der er typen, der nødtigt indrømmer, at han ikke kan tage en drink, han tager varierende beslutning om, hvordan han vil drikke; han udskifter arten af spiritus - eller omgivelser.

There is the type of man who is unwilling to admit that he cannot take a drink. He plans various ways of drinking. He changes his brand or his environment.

LÆGENS SYNSPUNKT

2. Tredje type?

Der er typen, der tror, at hvis han holder sig helt fra spiritus for en tid, så kan han atter tage en drink uden risiko.

There is the type who always believes that after being entirely free from alcohol for a period of time he can take a drink without danger.

3. Fjerde type?

Der er den maniodepressive type, som måske får mindst forståelse fra sine venner, og om hvem, der kunne skrives et helt kapitel.

There is the manic-depressive type, who is, perhaps, the least understood by his friends, and about whom a whole chapter could be written.

(A) 4. Femte type?

Så er der dem, der er helt normale i enhver henseende, bortset fra den virkning spiritus har på dem. De er oftest dygtige, intelligente og venlige mennesker.

Then there are types entirely normal in every respect except in the effect alcohol has upon them. They are often able, intelligent, friendly people.

(Kommentar: Er det ikke den mest almindelige type alkoholiker? Idéen om “den alkoholiske personlighed” nedbrydes her og andre steder i Store Bog.)

(A) 5-a Er der flere typer?

Alle disse typer – og mange andre -

All these, and many others,

5-b Hvad er fællesnævneren for alle typer alkoholikere?

har ét symptom tilfælles; de kan ikke begynde at drikke uden at udvikle dette “krav”-fænomen.

have one symptom in common: they cannot start drinking without developing the phenomenon of craving.

6. Hvad er det, der adskiller alkoholikere fra andre mennesker?

Denne foreteelse, som vi har forstået den, må være en manifestation af en allergi, som gør disse mennesker forskellige fra andre og sætter dem i bås.

This phenomenon, as we have suggested, may be the manifestation of an allergy which differentiates these people, and sets them apart as a distinct entity.

7-a. Kan man fjerne denne allergi permanent?

Den er aldrig, med nogen behandling, vi har kendskab til, blevet fjernet permanent, It has never been, by any treatment with which we are familiar, permanently eradicated.

7-b. Hvad er den eneste lindring man kan tilbyde en alkoholiker?

den eneste lindring, vi kan tilbyde, er total afholdenhed.

The only relief we have to suggest is entire abstinence.

(Note: Hvis alkoholikeren ikke tager den første drink, oplever han ikke kravet om den anden, den tredje, den fjerde, den femte og de næste fem og de næste fem. . .)

LÆGENS SYNSPUNKT

(A) 8. På trods af den opmærksomhed, der er på alkoholisme, hvad er lægers generelle vurdering af kroniske alkoholikere?

(2 sætninger)

Dette kaster os øjeblikkeligt ud i en sydende debat-kedel. Der er skrevet mængder – pro et contra – men blandt læger synes det almindelige synspunkt at være, at de fleste kroniske alkoholikere er fortabte.

This immediately precipitates us into a seething caldron of debate. Much has been written pro and con, but among physicians, the general opinion seems to be that most chronic alcoholics are doomed.

(A) 9. Hvordan forklarer Dr. Silkworth løsningen på kronisk alkoholisme? (2 sætninger)

Hvad er løsningen? Måske kan dette bedst besvares ved at referere en af mine erfaringer.

What is the solution? Perhaps I can best answer this by relating one of my experiences.

(A) 10. Hvad var løsningen på det første alkoholiske dilemma?

(Note: Læs hele afsnittet.)

Omkring et år før omtalte tilfælde, blev en mand bragt ind til behandling for kronisk alkoholisme. Han var kun delvis kommet sig over en maveblødning og var tilsyneladende et tilfælde af patologisk mental svækkelse. Han havde mistet alt af værdi i tilværelsen og levede - om man så kan sige – for at drikke. Han indrømmede ærligt – og mente det – at for ham var der intet håb. Efter den følgende afsondring fra alkohol, fandt man ingen permanente hjerneskader. Han accepterede forslagene, som er beskrevet i denne bog. Et år efter ringede han for at aftale et møde med mig, og jeg erfarede noget særdeles sensationelt. Jeg genkendte mandens navn og til dels hans ansigtstræk, men her hørte enhver lighed op.

About one year prior to this experience a man was brought in to be treated for chronic alcoholism. He had but partially recovered from a gastric hemorrhage and seemed to be a case of pathological mental deterioration. He had lost everything worthwhile in life and was only living, one might say, to drink. He frankly admitted and believed that for him there was no hope. Following the elimination of alcohol, there was found to be no permanent brain injury. He accepted the plan outlined in this book. One year later he called to see me, and I experienced a very strange sensation. I knew the man by name, and partly recognized his features, but there all resemblance ended. From a trembling, despairing, nervous wreck, had emerged a man brimming over with self-reliance and contentment. I talked with him for some time, but was not able to bring myself to feel that I had known him before. To me he was a stranger, and so he left me. A long time has passed with no return to alcohol.

(Side 25)

Fra et rystende, fortvivlet, nervøst vrage var opstået en mand propfyldt af tilfredshed og selvtillid. Jeg talte med ham en stund, men var ikke i stand til at overbevise mig om, at jeg nogensinde havde kendt ham før. For mig var han en fremmed, og således forlod han mig. Der er nu gået år, uden at han er vendt tilbage til drikkeriet.

LÆGENS SYNSPUNKT

- (A) 1. Hvad var løsningen på det andet alkoholiske dilemma?
(Note: Læs de næste tre afsnit)

Når jeg har behov for at blive opløftet mentalt, erindrer jeg et andet tilfælde, som blev indlagt af en prominent læge fra New York. Patienten havde stillet sin egen diagnose og anså sit tilfælde for håbløst. Han havde skjult sig i en øde beliggende lade, besluttet på at dø, men var blevet reddet af et eftersøgningshold og blev i en desperat tilstand indbragt til mig. Under den efterfølgende fysiske rehabilitering havde vi en samtale, hvor han ærligt erklærede, at han mente behandlingen var tidsspilde, medmindre jeg kunne garantere – hvad ingen nogensinde ville have kunnet – at han i fremtiden ville have "viljestyrke" til at modstå trangen til at drikke.

Hans alkoholiske problem var så komplekst og hans depression så dyb, at vi mente, hans eneste håb ville være, hvad vi dengang kaldte "moralisk psykologi", og vi tvivlede på, at selv det ville nytte.

Han blev imidlertid "solgt" for filosofien i denne bog. Han har ikke rørt en dråbe i ganske mange år. Jeg træffer ham fra tid til anden, og han er det fineste eksemplar af menneskeheden, man kunne ønske sig at møde.

When I need a mental uplift, I often think of another case brought in by a physician prominent in New York. The patient had made his own diagnosis, and deciding his situation hopeless, had hidden in a deserted barn determined to die. He was rescued by a searching party, and, in desperate condition, brought to me. Following his physical rehabilitation, he had a talk with me in which he frankly stated he thought the treatment a waste of effort, unless I could assure him, which no one ever had, that in the future he would have the "will power" to resist the impulse to drink.

His alcoholic problem was so complex, and his depression so great, that we felt his only hope would be through what we then called "moral psychology," and we doubted if even that would have any effect.

However, he did become "sold" on the ideas contained in this book. He has not had a drink for a great many years. I see him now and then and he is as fine a specimen of manhood as one could wish to meet.

(Kommentar: Den alkoholiker, der er beskrevet i dette afsnit, skrev kapitel 10, "Til arbejdsgivere.")

- (A) 2-a Hvad opfordrer Dr. Silkworth enhver alkoholiker til at gøre?

Jeg opfordrer derfor indtrængende enhver alkoholiker til at læse denne bog,
I earnestly advise every alcoholic to read this book through,

- 2-b. Hvad ender en alkoholiker måske med at gøre, når han har læst denne bog?

og skønt han eventuelt vil gøre nar i starten, ender han måske med at bede.
and though perhaps he came to scoff, he may remain to pray.

William D. Silkworth, M.D.